

Перспектива Perspective

avril 2007

№ 4(37)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)
Prenez-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*



Photos: Anatoly Mikov, Oleg Aguchine

Le théâtre Gogol de Moscou

Объявлены победители конкурса русской песни во Франции - стр. 6

Les lauréats du concours de chanson russe en France ont été désignés - p. 7

Анри Труайя - «гигант французской литературы с сердцем русского ребёнка» - стр. 8

Henry Troyat - « géant des lettres françaises avec le cœur d'un petit enfant russe » - p. 9

Конкурс для читателей «Перспективы» - стр. 10

Un concours pour les lecteurs de « Perspective » - p. 11

8 апреля в Марселе в театре Турски завершился 12-й фестиваль русского театра и кино - особенный фестиваль, который дарит радость встречи с настоящим искусством и удивительным образом сочетает в себе высокий уровень и тёплую душевную атмосферу.

(Стр. 2)

Le 8 avril, au théâtre Toursky à Marseille s'est terminé le 12^e festival du cinéma et du théâtre russe : c'est un festival exceptionnel, qui offre toujours la joie de la rencontre avec un art vrai et réunit d'une manière extraordinaire un haut niveau et une ambiance chaleureuse.

(Page 3)

Фестиваль завершился. Да здравствует фестиваль!

8 апреля в Марселе в театре Турски завершился 12-й фестиваль русского театра и кино.

Только здесь после трёх часов блистательной игры на большой сцене актёры с такой же отдачей открывают нам мир русской песни на сцене русского кабаре. Ведь, пусть это покажется банальным, именно в этих песнях - печальных или весёлых - вся русская душа.

Только здесь вы можете пообщаться с режиссёрами и актёрами не только во время конференций, но и в кафетерии театра за бокалом вина. Нередко завсегдатаи фестиваля и русские артисты становятся друзьями.

В этом году в рамках фестиваля зрителям посчастливилось увидеть грандиозную (увы, последнюю) постановку режиссёра Владислава Пази «Фредерик, или Бульвар преступлений».

Замечательная пьеса Эрика-Эммануэля Шмитта, талантливая игра актёров Санкт-Петербургского театра им. Ленсовета, магическая музыка Евгения Стецюка, грандиозный декор - всё было собрано воедино гением Владислава Пази. «Вот это настоящий театр!», - восхищённо твердили зрители, которые во Франции давно не видели ничего подобного. Кстати, по признанию Э.-Э.Шмитта, который когда-то писал эту пьесу для Жана-Поля

«Шагать в ногу»

30 марта в Марселе по приглашению Генерального консула России Олега Чудинова собрались представители французских обществ дружбы с Россией и ассоциаций российских соотечественников Юга Франции.

По предложению президента тулонской ассоциации «Друзья России в Провансе» Филипа Куцева участники ежегодной встречи почтили память Г.Г.Андгуладзе, который являлся президентом марсельской ассоциации «Русско-французский альянс» и многое сделал для русской культуры во Франции.

Впервые присутствовавший на собрании директор театра Турски Ришар Мартен, безусловно, не мог не напомнить, что уже через 2 года после рождения в Марселе русского театрального фестиваля Г.Г.Андгуладзе стал его верным другом и соратником. Ришар Мартен был представлен собравшимся

Бельмондо, побывав на спектакле в Питере, он понял, что на самом деле роль Фредерика Леметра - это роль Сергея Мигицко.

Приятным открытием для зрителей стал Московский театр им. Н.В.Гоголя, который впервые принимал участие в марсельском фестивале со спектаклем «Бешеные деньги» по пьесе А.Н.Островского. Надо сказать, что русскую классику французы всегда ждут с особым нетерпением. Вот и на этот раз незамысловатая, казалось бы, сюжетная линия, по всем законам классики вдруг явно высветила Россию сегодняшнюю, так называемое «второе пришествие капитализма в России». А актёры с таким наслаждением, по-настоящему, жили на сцене жизнью своих героев, что без каких-либо попыток «осовременить» Островского было понятно - это мы сегодняшние. Тонкая и точная работа режиссёра-постановщика, художественного руководителя театра Сергея Яшина позволила и актёрам, и зрителям «прожить» трёхчасовой спектакль на одном дыхании.

Совсем скоро будет объявлена программа 13-го фестиваля российского театра и кино. А пока известно, что ещё одну постановку Владислава Пази в Марсель привезёт Театр на Литейном из Санкт-Петербурга. До новых встреч, фестиваль!

Гузель АГИШИНА, Марсель

в качестве нового президента Русско-французского альянса. «Я не думал, что так много ассоциаций во Франции поддерживают русскую культуру и дружат с Россией», - сказал он. - Давайте шагать в ногу».

Президент ассоциации «Дача Калина» (Экс-ан-Прованс) Калина Ренья сообщила о создании в Егюий новой ассоциации русско-французской дружбы «Кибитка».

Как отметила президент тулонской ассоциации «Друзья русской культуры» Людмила Доль, нынешняя встреча приятно отличалась от предыдущих: вместо традиционных жалоб на отсутствие денег и помещений было озвучено немало конкретных проектов и предложений о сотрудничестве. Конечно же, все они по возможности будут освещаться в газете «Перспектива».

Гузель АГИШИНА, Марсель

Коротко

- 1 апреля в России вступил в силу закон, запрещающий иностранцам торговать на розничных рынках. Новшество призвано обеспечить безусловный приоритет и доступ на товарные рынки отечественного товаропроизводителя. Нарушителям грозит штраф в 5 тысяч рублей и высылка из страны. Руководителям администраций рыночных нарушителей за каждого продавца-иностранца придётся выплачивать штраф в 800 тысяч рублей.

- В России начался весенний призыв на военную службу, срок которой впервые составляет полтора года. Президент России Владимир Путин подписал Федеральный закон, который предусматривает сокращение срока службы в армии по призыву с двух до полутора лет - с начала 2007 года и до 12 месяцев - с 1 января 2008 года.

- После нескольких лет существования в виде простой «дружеской общины», проект «Максим-энд-Ко» зарегистрирован в парижской префектуре как ассоциация (согласно французскому Закону от 1901 года). Цели и задачи ассоциации: способствование формированию русскоязычной общины и её интеграции во Франции, признанию этой общины со стороны французского общества; развитие русскоязычного информационного пространства во Франции путём совершенствования ныне активного и общепризнанного интернет-сайта www.maxime-and-co.com («обо всем русском в Париже и Франции»).

Le festival est terminé.

Vive le festival !

Le 8 avril, au théâtre Toursky à Marseille s'est terminé le 12^e festival du cinéma et du théâtre russe : c'est un festival exceptionnel, qui offre toujours la joie de la rencontre avec un art vrai et réunit d'une manière extraordinaire un haut niveau et une ambiance chaleureuse.

C'est seulement ici qu'après trois heures de jeu brillant sur la grande scène, les acteurs nous font découvrir le monde de la chanson russe sur la scène du cabaret russe - avec la même efficacité. Puisque, même si cela peut paraître banal, ce sont justement ces chansons-là, tristes ou joyeuses, qui abritent l'âme russe.

C'est seulement ici que vous pouvez discuter avec des metteurs en scène et des acteurs, non seulement pendant les débats, mais aussi dans la cafétéria du théâtre autour d'un verre. Il n'est pas rare que les habitués du festival et les acteurs russes deviennent des amis.

Cette année, les spectateurs du festival ont eu la chance de voir la mise en scène grandiose (hélas, la dernière) du metteur en scène Vladislav Pazi « Frédéric ou Le boulevard du crime ».

L'admirable pièce d'Eric-Emmanuel Schmitt, le jeu du talent des acteurs du théâtre Lensoviet de Saint-Petersbourg, la musique magique d'Evguén Stétsuk, le décor grandiose - tout a été rassemblé par le génie de Vladislav Pazi. « Ça, c'est du vrai théâtre ! », s'exclamaient des spectateurs admiratifs qui n'ont rien vu de pareil en France

« Marchons ensemble »

En réponse à l'invitation du consul général de Russie, Oleg Tchoudinov, les représentants des associations françaises d'amitié avec la Russie, et celles des compatriotes russes du Midi se sont réunis à Marseille le 30 mars dernier.

Comme l'a proposé Philippe Koutseff, président de l'association « Amitiés russes de Provence » à Toulon, les participants de la réunion annuelle ont rendu hommage à la mémoire de Georges Andgouladze, qui a été président de l'Alliance franco-russe à Marseille, et a beaucoup fait pour la culture russe en France.

Richard Martin, directeur du théâtre Toursky, qui assistait à la réunion pour la première fois, a souligné le fait que Georges Andgouladze était devenu son fidèle ami et compagnon de théâtre, 2 ans seulement après le lancement du festival russe à Marseille. Richard Martin a été présenté à la

depuis longtemps. À ce sujet, Eric-Emmanuel Schmitt, qui avait écrit cette pièce pour Jean-Paul Belmondo, avoue qu'après avoir vu ce spectacle à Saint-Petersbourg, il a compris qu'en fait le rôle de Frédéric Lemaître était celui de Sergueï Miguitsko.

Le théâtre Gogol de Moscou, qui a participé pour la première fois au festival avec son spectacle « L'Argent fou » d'après la pièce d'Alexandre Ostrovski, s'est révélé être une agréable découverte pour les spectateurs. Il faut dire que les Français attendent toujours le classique russe avec une impatience particulière. Cette fois encore, la ligne du sujet, simple au premier abord, a révélé soudainement, selon toutes les lois du classique, la Russie d'aujourd'hui, la soi-disant « deuxième arrivée du capitalisme en Russie ». Les acteurs se sont tellement régalés à jouer la vie de leurs personnages - en vrai - que sans essayer de « réactualiser » Ostrovski, il était évident qu'il s'agissait des Russes contemporains. Le travail subtil et précis de Sergueï Iachine, metteur en scène et directeur artistique du théâtre, a permis aux spectateurs et aux acteurs de « vivre », d'une seule traite, le spectacle d'une durée de trois heures.

Très bientôt, le programme du 13^e festival du cinéma et du théâtre russe va être mis à l'affiche. Pour l'instant, on sait qu'un spectacle encore de Vladislav Pazi sera présenté à Marseille par le théâtre « Na Liteïnom » de Saint-Petersbourg. Au revoir, festival !

Gouzel AGUICHINA, Marseille

réunion en tant que nouveau président de l'Alliance franco-russe. « J'ignorais qu'en France un si grand nombre d'associations soutiennent la culture russe et l'amitié avec la Russie, - a-t-il avoué. Marchons ensemble. »

Kalina Reynier, présidente de l'association « Datcha Kalina » (Aix-en-Provence) a fait part de la création d'une nouvelle association de l'amitié franco-russe « La Kibitka » à Eguiilles.

Comme l'a noté Lioudmila Dole, présidente de l'association « Les Amis de la culture russe » à Toulon, cette dernière rencontre se distinguait agréablement des précédentes : au lieu des plaintes, comme à l'accoutumé, de l'absence de ressources et de locaux, il y a eu plusieurs propositions de coopération, et des projets concrets. Tout cela sera, éventuellement, exposé dans les pages du journal « Perspective ».

Gouzel AGUICHINA, Marseille

- La loi interdisant aux étrangers de faire du commerce sur les marchés municipaux est entrée en vigueur en Russie le 1^{er} avril. Cette innovation est destinée à assurer la priorité absolue et l'accès aux marchés municipaux des producteurs locaux. Une amende de 5 mille roubles et l'expulsion du pays sont prévues pour les contrevenants. Les chefs d'administration des marchés « désobéissants » se verront obligés de payer une amende de 800 mille roubles.

- En Russie a commencé la conscription des jeunes dont le service militaire, pour la première fois, ne durera qu'un an et demi. Le président Vladimir Poutine a signé la loi fédérale qui prévoit la réduction du service militaire de deux ans à un an et demi - à partir du début de 2007, et à un an - à partir du 1^{er} janvier 2008.

- Après plusieurs années d'existence en tant que simple communauté, le projet « Maxime-and-Co » a été enregistré à la préfecture de Paris, en tant qu'association loi 1901. Les buts et les objectifs de l'association sont: favoriser la formation de la communauté russophone et son intégration en France, la reconnaissance de cette communauté du côté français ; développer en France l'espace russo-phonie d'information via le perfectionnement de son site Internet actif et connu à ce jour qui est: www.maxime-and-co.com (« Sur tout ce qui est russe à Paris et en France »).

Весеннее равноденствие, поэзия и русский язык

Это могло бы быть названием басни, но нет ничего более реального

С 19 по 30 марта Ницца и Ментона жили в ритме русской поэзии, музыки и живописи. Всё это благодаря общим усилиям нескольких ассоциаций региона: «Международная перспектива», Русский дом в Ницце, «Дача Калина», ассоциация «Франция-Россия Ментона-Сочи», а также помощи муниципалитетов Ментоны, Москвы и Русского культурного центра в Париже и моральной поддержке Генерального консульства РФ в Марселе.

Всё началось в Средиземноморском университетском центре, на кафедре А.П.Чехова. В этом году программа предусматривала познакомиться жителей Ниццы с русской поэзией.

В течение недели с 19 по 23 марта представляла своё «старомодное очарование» выставка рекламных афиш начала XX века. Виктор Варжак, поэт, журналист и драматург, поделился с публикой своим восприятием поэзии Сергея Есенина через переводы на французский язык известного русского поэта. Ирина Сокологорская увлекла слушателей блестящим докладом о русской поэзии, начав с её устных истоков и продолжив интенсивным развитием с конца 18 века и сегодняшними тенденциями. Хо-

чется поприветствовать ясность, чёткость и мастерство изложения лектором материала!

День 22 марта позволил всем почитателям Пушкина принять участие в работе «круглого стола» – на русском языке, с синхронным переводом Тамары Приходько, преподавателя, журналистки и сотрудницы библиотеки и архивных фондов «Русское зарубежье». Поздравив всех присутствующих с весенним равноденствием, совпадающим с праздником поэзии, а в этом году и со 170-й годовщиной смерти Пушкина и 70-й годовщиной выставки в парижском зале «Плейель» «Пушкин и его эпоха», она представила нам библиотеку, составленную благодаря А.И.Солженицыну и его фонду, Николаю Струве и издательству «Имка-пресс» и московской мэрии.

Затем наступила очередь Натали Михайловой, заместителя директора по научной части Дома Пушкина в Москве. Этот музей на Пречистенке нынче отмечает своё 50-летие. После второй мировой войны, оставшись без рукописей поэта, которые были переданы в Дом Пушкина (Академию наук СССР) в Ленинграде, Москва, родной и любимый город Пушкина, решила возродить духовное присутствие великого поэта. И это ей удалось благодаря работе музея, дарам частных лиц – простых граждан, артистов, потомков Пушкина – и огромной любви к поэту. Сегодня сотрудниками музея по-прежнему ведётся исследовательская работа, пополняется коллекция, а также проводятся выставки, лекции, утренники и кружки для детей, публикуются различные издания.

Так был издан труд, инициатором и соавтором которого выступила Наталья Михайлова – «Онегинская энциклопедия» (познакомиться с книгой можно в Русском доме в Ницце, а заказать в России через его посредника). Это результат огромной, единственной в своём роде, исследовательской

работы. Энциклопедии, посвящённые языку автора – не такая уж редкость. «Онегинская энциклопедия» в двух томах является единственной посвящённой только одному произведению автора. По сути, это три словаря в одном: язык «Евгения Онегина», а также топонимы и, более широко, предметы быта того времени. Это настоящий монумент, представляющий огромный интерес для любителей истории и почитателей Пушкина.

Вторая половина дня была посвящена знакомству с пушкинскими рукописями. Вера Гречанинова, которая с 1943 года работает в отделе рукописей Ленинской библиотеки, с редкой живостью рассказала о перипетиях рукописей Пушкина. Как при жизни поэта, так и после его смерти, их подстерегали превратности судьбы, они много раз переходили из рук в руки, прежде чем очутиться, в большинстве случаев будучи переданными прямыми потомками поэта, в Национальной библиотеке (ранее музей Румянцева). И приключения их не окончены. Документальный фильм, представленный Тамарой Приходько, смог нас в этом убедить: куда же девалась записная книжка №1 поэта? Сегодня вопрос остаётся открытым. Так что продолжение следует.

Неделя русской поэзии завершилась великолепным концертом «Поэзия в русской музыке» с участием Людмилы Ковалёвой-Огородновой (фортепиано), Элен Грабовской-Метлов (сопрано) и совсем юной 18-летней артистки Регины Штейнман (альт). Под сводами концертного зала звучали романсы – знаменитые в России, но мало известные во Франции – Алябьева, Глинки, Римского-Корсакова, Бородина и Прокофьева на слова Пушкина.

Информация любезно предоставлена ассоциацией «Международная перспектива», Ницца



L'équinoxe de printemps, la poésie et la langue russe

Ce pourrait être le titre d'une fable, mais il n'y a rien de plus vrai

Du 19 au 30 mars 2007, Nice et Menton ont vécu au rythme de la poésie, de la musique et de la peinture russes. Et cela grâce à l'union de plusieurs associations de notre région : Perspective Internationale, la Maison de la Russie à Nice, la Datcha Kalina, l'association France-Russie Menton-Sotchi, l'appui des municipalités de Menton, de Moscou et du Centre culturel russe de Paris, et le soutien moral du Consulat Général de Russie à Marseille.

Tout a commencé au Centre Universitaire Méditerranéen, à la Chaire Tchékhouv. Cette année, le programme avait pour ambition d'entraîner le public niçois à la découverte de la poésie russe.

Une exposition d'affiches de publicité du début du XXe siècle présentait son « charme suranné » durant la semaine du 19 au 23 mars. Des conférences de haut niveau avec Victor Varjac, poète, journaliste, dramaturge, et « lecteur » pour Panorama du livre, qui a fait partager son appréhension de la poésie de Serge Essenine à travers la traduction en français de cet immense poète à un public attentif. Irène Sokologorsky a

passionné ses auditeurs avec un brillant exposé sur la poésie russe depuis ses origines orales, son intense développement depuis la fin du 18e siècle et ses tendances contemporaines. Saluons la clarté, la précision et la maestria de cette prestation !

La journée du 22 a permis à tous les amateurs de Pouchkine de se retrouver depuis le matin pour une table ronde animée, en russe, avec traduction simultanée, par Tamara Prikhodko, professeur, journaliste et collaboratrice de la Bibliothèque et fonds d'archive « Maison des Russes de l'Étranger ». Après avoir présenté à tous ses meilleurs vœux pour l'équinoxe de printemps qui coïncide avec la fête de la poésie, et cette année avec le 170e anniversaire de la mort de Pouchkine, et le 70e anniversaire de l'exposition à Paris, salle Pleyel,

« Pouchkine et son époque », elle nous a présenté la bibliothèque, fondée conjointement par Soljenitsyne et sa fondation, N.Struve et « Ymca press », et le gouvernement de Moscou.

Vint ensuite le tour de Natalia Mikhaylova, Directrice adjointe pour la recherche de la Maison de Pouchkine à Moscou. Ce musée, rue Prechistenka à Moscou, fête son 50e anniversaire cette année. Privée des manuscrits du poète, remis après la Seconde guerre mondiale à la Maison de Pouchkine (Académie des Sciences de l'URSS) de Leningrad, Moscou, ville natale et préférée de Pouchkine,



Ludmila Kovaleva-Ogorodnova,
Hélène Grabowska-Metlov, Regina Shteynman

a voulu faire revivre sa présence. Et elle y est parvenue, grâce au travail du Musée, aux dons de particuliers, simples citoyens, artistes, descendants de Pouchkine et à l'immense amour pour Pouchkine qui anime aujourd'hui encore toute la Russie. Travail de collection, donc, de recherche et d'authentification des manuscrits, mais aussi expositions, conférences, animations et ateliers pour les enfants, concerts et édition.

C'est ainsi qu'a vu le jour un ouvrage dont Mme Mikhaylova a été l'initiatrice et le co-auteur (pour plus de 100 articles) : l'encyclopédie d'Eugène Onéguine (pour les personnes intéressées : l'ouvrage peut être consulté à la Maison de la Russie à Nice, et commandé en Russie par son intermédiaire).

Il s'agit d'un travail immense de recherche, unique en son genre : les

encyclopédies consacrées à la langue d'un auteur ne sont pas rares. L'encyclopédie d'Eugène Onéguine, en 2 volumes, est la seule à étudier une seule œuvre d'un auteur. Ce sont en fait 3 dictionnaires en un : la langue d'Eugène Onéguine, mais aussi les toponymes, et plus largement des objets de la vie quotidienne à son époque. Un véritable monument qui passionnera les amateurs d'histoire (et les amoureux de Pouchkine !).

L'après-midi a été consacré à une rencontre avec les manuscrits de Pouchkine : Vera Grechaninova, qui travaille depuis 1943 au Département des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Russie (bibliothèque Lénine), a évoqué avec une rare vivacité les péripéties des manuscrits de Pouchkine. Du vivant du poète comme après sa mort, ils ont connu de nombreuses vicissitudes, et ont passé entre de nombreuses mains avant de se retrouver, en majorité remis par les descendants directs du poète, à la bibliothèque Nationale (autrefois musée Roumiantsev). Et leurs aventures ne sont pas terminées. Un film

documentaire, présenté par Tamara Prikhodko, a pu d'ailleurs nous en convaincre : où donc est passé le Carnet n°1 du poète ? La question reste aujourd'hui sans réponse. À suivre, donc...

Cette semaine de poésie russe s'est terminée en feu d'artifice avec un concert de grande qualité « La poésie dans la musique russe » avec Ludmila Kovaleva-Ogorodnova (piano), Hélène Grabowska-Metlov (soprano), et une toute jeune artiste de 18 ans, Regina Shteynman (alto). Dans la salle de concert ont retenti des romances, célèbres en Russie mais peu connues en France, d'Alabiev, Glinka, Rimski-Korsakov, Borodine et Prokofiev, sur des poésies de Pouchkine.

L'information a été fournie gracieusement par l'association « Perspective internationale », Nice

Русская песня - по маршруту Париж - Москва

Объявлены победители конкурса русской песни во Франции

4 апреля в Париже в российском центре науки и культуры состоялся концерт участников финального тура Фестиваля русской песни во Франции, организованного Союзом русофонов Франции. Более двадцати исполнителей съехались в этот день в Париж из разных концов страны для того, чтобы оспорить право представлять Францию на международном Фестивале русской песни, который в июле этого года пройдет в Москве.

На парижской сцене рядом с профессионалами выступали и любители. Редко когда зрителям бывала предоставлена возможность увидеть и услышать за один вечер такое количество талантливых исполнителей русской песни, проживающих во Франции. У микрофона чередовались исполнители народных песен и романсов, авторских сочинений и современных популярных произведений. Правда, в отличие от первого тура конкурса, когда на суд жюри было вынесено больше фольклора и романсов, на финальном концерте преобладали авторы-исполнители.

Жюри оценивало конкурсантов по нескольким критериям: голос, тексты (для авторов-исполнителей), артистизм.

- Даже если ты не профессионал, а любитель, - отметил председатель жюри Павлик (барон де Бенигсен), - то все должны чувствовать, что ты любишь песню и любишь петь, а удовольствие от этого должен получать не только исполнитель, но слушатели прежде всего.

Если же ты профессионал, то даже малейшая фальшь или же плохо настроенная гитара сразу убавляли очки. В состав этого «строгого» жюри входили: Павлик (барон де Бенигсен), известный в Париже автор-исполнитель песен как на

русском так и на французском языках, Анна Филимонова, художница, президент ассоциации «Перекрыток культур», Наталья Дюпон-Дютилуа, президент ассоциации «Наследие» из Руана, Евгений Израилит, представлявший Клуб авторской песни, и Ирина Кривова как председатель Правления Союза русофонов Франции.

По оценкам жюри, безусловным лидером стал автор-исполнитель Вадим Пьянков. Для многих парижан, и уж тем более для гостей из других городов, Вадим стал настоящим открытием. В Париже

современной песни.

Романсы исполнил «ветеран парижской сцены» Андрей Шестопалов, а в жанре русских народных песен слушателей в прямом смысле слова поразил Леонид Зеличонок, приехавший из норманского Кана. Этот человек-оркестр играет на многих диковинных русских инструментах и в этот вечер пел под гусли и лиру (!) «Святого Лазаря» и «Грешного человека».

В пятёрку лучших вошла также исполнительница современной авторской песни из Бордо - Даша Баскакова.

Приз зрительских симпатий получила молодая, ранее почти никому не известная, Евгения Шидлина. Она выросла в Париже. В 15 лет впервые вышла на сцену в парижском Дворце съездов, где солировала с Хором Красной армии.

Специальный приз конкурса Союз русофонов Франции предоставил ассоциации «Перспектива» из Марселя. Самая юная участница конкурса Элина Агишина наряду со взрослыми будет представлять Францию на фестивале в Москве.

Перспектива поездки в Москву на Международный фестиваль русской песни была, конечно, большим стимулом для всех участников конкурса. Но мы надеемся продолжить конкурс

во Франции, даже если в будущем году у нас не будет такого заманчивого «призового фонда», как бесплатный тур в Москву.

Успех Фестиваля стал возможен благодаря поддержке широкой сети русских культурных ассоциаций, работающих в разных городах Франции. Многие конкурсанты - это их находки. Поэтому всем им - большое спасибо, а победителям конкурса - удачи на Международном фестивале в Москве.

Ирина КРИВОВА, Париж



Photo : Viktor Onouchko

Vadim Piankov

он всего три года, а до этого жил в Бельгии, где, по его признанию, выучил французский язык, принявшись переводить на русский песни Жака Бреля. Один альбом уже вышел, второй - как раз с переводами Бреля - готовится к выходу.

Следом за Вадимом - Вероника Бульчёва. На этом концерте она отказалась от исполнения русских народных песен и романсов, с которыми выступает по всей Франции, и продемонстрировала свой талант в области авторской

Chanson russe : Paris - Moscou

Les lauréats du concours de chanson russe en France ont été désignés

Le 4 avril, à Paris, au Centre de Russie pour la science et la culture, s'est tenu le concert des finalistes du Festival de la chanson russe en France, organisé par l'Union des russophones de France. Plus de vingt participants sont venus à Paris, des quatre coins du pays, pour disputer le droit de représenter la France au festival international de la chanson russe, qui aura lieu en juillet prochain à Moscou.

Sur la scène parisienne, des chanteurs amateurs ont côtoyé des professionnels. Ce n'est pas souvent que les spectateurs ont la possibilité de voir et d'entendre, au cours d'une seule soirée, une telle quantité d'interprètes de talent résidant en France. Devant le micro se relayaient les interprètes des chansons traditionnelles et des romances, des chansons de texte et des chansons de variétés. À la différence du premier tour du concours, où les chansons folkloriques et les romances prédominaient, le concert final a été marqué par les auteurs-interprètes.

Le jury a évalué les participants selon plusieurs critères : voix, textes (pour les auteurs-interprètes), maîtrise scénique.

- Même si tu n'es pas un professionnel, souligne le président du jury Pavlik (baron Paul de Bennigsen),



Leonid Zelitchonok

Photo : Viktor Onouchko

tout le monde doit ressentir que tu aimes la chanson, que tu aimes chanter ; et c'est non seulement l'interprète qui doit y prendre plaisir, mais avant tout les spectateurs. Alors que si tu es un professionnel, la moindre fausse note, ou la guitare mal accordée réduisent immédiatement les points.

Ce jury « sévère » était composé de : Pavlik (baron Paul de Bennigsen), auteur-interprète en russe et en français, connu à Paris, Anna Filimonova, artiste-peintre, présidente de l'association « Cultures Croisées », Natalia Dupont-Dutilloy, présidente de l'association « Nasledie » de Rouen, Evguéni Israël, représentant du Club de la chanson de texte, et Irina Krivova en tant que présidente du conseil d'administration de l'Union des russophones de France.

Selon les notes du jury, c'est l'auteur-interprète Vadim Piankov qui est devenu le leader incontestable. Pour beaucoup de Parisiens, et surtout pour ceux qui sont arrivés des autres villes, Vadim est une vraie révélation. Avant de venir à Paris il y a trois ans, Vadim habitait en Belgique où, comme il l'avoue, il a appris le français en se mettant à traduire en russe les chansons de Jacques Brel. Il a déjà sorti son premier album, le deuxième - justement avec les traductions de Brel - est sur le point de sortir.

Après Vadim, c'est Véronika Bulychева, qui a renoncé au traditionnel concert de chansons et de romances, qu'elle interprète habituellement en France : elle a fait la preuve de son talent dans le domaine de la chanson de texte contemporaine.

Andrei Chestopalov, « vétérane de la scène parisienne », a interprété des romances, tandis que Leonid Zelitchonok, venu de Caen, a littéralement ébloui les spectateurs dans la catégorie des chansons russes traditionnelles. Cet homme-orchestre joue de plusieurs instruments traditionnels russes, et ce soir, il a interprété « Saint Lazare » et « Homme peccable » en s'accompagnant des gousli et de la lyre (!). Parmi les cinq premiers



Elina Aguichina

figure aussi Dasha Baskakova, de Bordeaux, interprète de chansons de texte.

Le prix spécial des spectateurs a été attribué à la jeune Evguénia Chidlina, jusqu'alors inconnue du grand public. Elle a grandi à Paris. À l'âge de 15 ans, elle est entrée pour la première fois sur la scène du Palais des congrès à Paris, où elle a chanté en solo avec les Chœurs de l'Armée rouge.

L'Union des russophones de France a décerné le prix spécial à l'association « Perspectives » de Marseille. La plus jeune des participants - Elina Aguichina - représentera la France, à côté des adultes, au festival de Moscou.

Il est évident que la perspective d'aller à Moscou, pour participer au festival international, a beaucoup stimulé tous les participants du concours. Mais nous espérons continuer ce concours en France, l'année prochaine, en dépit de l'absence du prix si attrayant que constitue le voyage à Moscou.

Le succès du festival a été assuré grâce au soutien du large réseau des associations culturelles russes qui fonctionnent dans différentes villes de France. Plusieurs des participants au concours sont leurs trouvailles. Nous les remercions donc toutes, et souhaitons aux lauréats du concours beaucoup de chance au festival international, à Moscou.

Irina KRIVOVA, Paris

«Гигант французской литературы с сердцем русского ребёнка»

- так Жак Ширак назвал выдающегося писателя Анри Труайя, который скончался в Париже в ночь со 2 на 3 марта.

В последние годы он уже не мог передвигаться. Ему часто приходилось прибегать в аппарату искусственного дыхания. Но он всегда был борцом и проявлял необыкновенную интеллектуальную бодрость. Его последний труд «Борис Пастернак» (издательство «Грассе») вышел из типографии в октябре 2003 года. Это первая (и, увы, последняя) книга, которую он не смог мне подписать своим стремительным почерком.

Благодаря моему другу, вице-адмиралу эскадры Алену Фату, я поддерживал с Анри Труайя дружеские связи. Они увенчались докторской диссертацией, защищённой в Тулонском университете сибирячкой Раисой Ивановной Телешовой, на тему «Границы и размышления об истоках в творчестве Анри Труайя».

Академик очень серьёзно отнёсся к этой диссертации. Он обратился к своим архивам. Он подарил свою речь по случаю приёма во Французскую академию, где он был вторым - после Жозе Марии де Эредиа - писателем иностранного происхождения. Он дал около пятидесяти своих романов и биографий. Без его помощи было бы невозможно в 3300 км от Москвы, в заснеженном на протяжении пяти зимних месяцев лесу, написать диссертацию на превосходном французском языке.

Мы встречались с ним по крайней мере дважды в год. Каждый месяц я звонил ему по телефону, в том числе из Сибири, куда езжу три раза в год.

Французы всегда зачитывались его романтическими сериями «Пока стоит земля», а также циклом «Свет праведных» - необыкновенной эпопеей о декабристах и о французенке Софи, добравшейся в поисках своего мужа до берегов Байкала.

Он написал большое количество биографий российских монархов, а также русских и французских

писателей. В общей сложности опубликовано около 107 произведений общим тиражом 15 миллионов экземпляров. В России эти биографии были запрещены, но с приходом перестройки были переведены на русский язык и изданы в Москве, в одном заслуженном издательстве, о чём Анри Труайя говорил мне с большой гордостью. Надо отметить, что россияне, в частности молодежь, живо интересуются историей, которая скрывалась от них в течение 70 лет.

Он не захотел поехать в Россию. Он опасался, что произойдёт столкновение его внутренней России, унаследованной из рассказов матери, «восхитительной рассказчицы», и отца, с Россией современной. Но когда я описывал ему по телефону то, что видел из окна заснеженной избы и как я жил зачастую при минус сорока градусах, он всегда говорил мне: «Вам следовало бы написать об этом».

Его последнее публичное выступление состоялось в Национальной ассамблее, куда он был приглашён президентом ассамблеи, депутатом Ремонем Форлани. 16 июня 2000 года Анри Труайя произнёс речь в честь 50-летия Женевской конвенции по статусу беженцев. Вот что он сказал:

«Если я запросил гражданство в 22-летнем возрасте, то это для того, чтобы засвидетельствовать любовь запоздало принятого к принявшему, который выразил мне своё доверие. Поэтому мне хотелось бы сказать всем беженцам, прибыв-

шим со всех уголков планеты, многие из которых должны были бросить всё, чтобы спасти свою жизнь, что уход не является самоцелью. Какой бы ни была трагедия вследствие политических потрясений, жертвой которых они стали, они всегда найдут во Франции понимание и предоставление убежища, если только они согласны к адаптации духа и традиций этой земли, исконно принимающей беженцев. Необходимо, чтобы каждый из них - целевших от исторических катаклизмов - был убеждён, что Франция так же нуждается в беженцах доброй воли, как и беженцы доброй воли нуждаются во Франции. Если бы я мог этими несколькими фразами побудить наибольшее количество тех, кто потерял родину, если не следовать моему примеру, то хотя бы прислушаться к моему совету, у меня не было бы впечатления, что я предал свою родную страну или страну, ставшей теперь моей».

В начале февраля я сообщил Анри Труайя, что приеду навестить его в мае, после возвращения из 50-й по счёту поездки в Сибирь. Он ответил мне ясным и твёрдым голосом: «Жду Вас».

Сегодня же я потрясён этой фразой в форме загадки Сфинкса, потому что задаюсь вопросом: «Здесь или там?»

Жан МУАССОН, Йер, капитан первого ранга, уполномоченный президента Союза предпринимателей департамента Вар, почётный доктор Новосибирского педагогического государственного университета.

Имя Анри Труайя при рождении - Лев Тарасов (Левон Торосян). Он родился в Москве в 1911 году, в семье армянского купца Тарасова, покинувшей Россию в 1921 году. В 1935 году он опубликовал свой первый роман, а в 1938 году, когда ему было всего 27 лет, был удостоен Гонкуровской премии за роман «Паук».

Труайя был одним из старейших членов Французской академии (с 1959). Его беллетризованные биографии выдающихся деятелей русской истории и литературы (Екатерины Второй, Петра Великого, Ф.М. Достоевского, Л.Н.Толстого, Н.В.Гоголя, А.С.Пушкина, Марины Цветаевой и др.) стали явлением французской культуры, и через нее - культуры мировой.

«Анри был одним из подарков, какой Россия преподнесла Франции» - написал в некрологе газеты «Фигаро» от 5 марта его друг, схожий с ним отчасти по судьбе, академик Морис Дрюон.

« Géant des lettres françaises avec le cœur d'un petit enfant russe »

- c'est ainsi que Jacques Chirac a caractérisé le célèbre écrivain Henry Troyat qui s'est éteint à Paris dans la nuit du 2 au 3 mars.

Il était, depuis plusieurs années, dans l'impossibilité de se déplacer. Il lui fallait, bien souvent, recourir nuit et jour à une oxygénation artificielle. Mais l'homme était un lutteur, il manifestait une fraîcheur intellectuelle impressionnante. Son dernier ouvrage « Boris Pasternak » a été achevé d'imprimer en octobre 2003, édité par Grasset. C'est le premier (et hélas le dernier) qu'il n'ait pu consacrer de son écriture fluide.

J'ai, en effet, grâce à mon ami, le vice amiral d'escadre Alain Fatou, noué avec Henri Troyat, des relations très suivies. Elles ont été couronnées par une thèse de doctorat soutenue le 10 octobre 2000, à l'université de Toulon, par Raïssa Ivanovna Téléchova, une sibérienne, sur le sujet : « Frontières et rêveries des origines dans l'oeuvre d'Henry Troyat ».

L'académicien avait pris très au sérieux cette thèse. Il avait fouillé dans ses cartons. Il avait donné son discours de réception à l'Académie française où il fut le deuxième écrivain d'origine étrangère élu après José Maria de Heredia. Il avait fourni une cinquantaine de ses romans et biographies. Sans lui, il eut été impossible, à 3.300 km de Moscou, dans la forêt enneigée cinq mois d'hiver, de rédiger une thèse dans un français limpide.

Je l'ai rencontré au moins deux fois par an. Je l'ai appelé au téléphone tous les mois, y compris depuis la Sibérie où je me rends trois fois par an.

Il a passionné les lecteurs français avec ses séries romanesques « Tant que la terre durera » qui eut un succès triomphal, et aussi « La lumière des justes », extraordinaire épopée des déportés décembristes et de la Française Sophie qui a recherché son mari jusque sur les rives du lac Baïkal.

Il a écrit de nombreuses biographies

des souverains russes mais aussi d'écrivains russes et même français. Au total, au moins 107 œuvres publiées à 15 millions d'exemplaires. Les œuvres étaient interdites en Russie, mais depuis la perestroïka, ces biographies sont traduites en russe et éditées à Moscou, dans une édition d'une grande qualité qu'il avait beaucoup de fierté à me montrer. Les Russes, et en particulier la jeunesse, sont avides de découvrir, avec des hommes et des femmes illustres, l'histoire qui avait été occultée pendant 70 ans.

Il n'avait pas voulu se rendre en Russie. Il redoutait la confrontation de la Russie actuelle avec sa Russie intérieure, héritée des récits de sa mère, « adorable conteuse », et de son père. Mais quand je lui décrivais au téléphone ce que je voyais à travers les fenêtres d'une isba enfouie sous la neige, et ce que je vivais parfois par moins 40, il me disait toujours : « Vous devriez écrire cela ».

Sa dernière manifestation officielle eut lieu à l'Assemblée nationale. Invité par le Président de l'Assemblée, Monsieur le Député Raymond Forlani, il prononça, le 16 juin 2000, le discours de commémoration du cinquantième anniversaire de la convention de Genève, relative au statut de réfugiés. Voici sa péroration :

« Si j'ai demandé ma nationalisation, à l'âge de 22 ans, c'est pour témoigner ainsi de mon amour d'adopté tardif envers l'adoptant qui m'avait fait confiance. Aussi, ai-je envie de dire aux réfugiés venus des

quatre coins du Monde, et dont certains ont du tout abandonner, pour sauver leur vie, que l'exil n'est pas une fin en soi. Quelle que soit la tragédie dont ils ont été les victimes, à la suite de bouleversements politiques, ils trouveront en France, compréhension et hospitalité, pour peu qu'ils acceptent de s'adapter à l'esprit et aux usages de cette très ancienne terre d'asile. Il faut que chacun de ces rescapés des cataclysmes historiques se persuade que la France a autant besoin de réfugiés de bonne volonté, que les réfugiés de bonne volonté ont besoin d'elle. Si je pouvais, par ces quelques mots, inciter le plus grand nombre de ceux qui ont perdu leur patrie, sinon à suivre mon exemple, du moins à écouter mon conseil, j'aurais l'impression de n'avoir trahi ni mon pays natal, ni le pays qui est à présent le mien ».

Je lui avais annoncé au début de février ma visite pour le début de mai, au retour de mon 50^e voyage en Sibérie. Il m'avait répondu, d'une voix claire et ferme : « Je vous attends ».

Je suis aujourd'hui bouleversé par cette réflexion en forme d'énigme du Sphinx, car je me pose la question : « Ici ou *au-delà* ? »

Jean MOISSON, Hyères,
Capitaine de Vaisseau, Chargé de missions du Président de l'Union Patronale du Var, Docteur honoris causa de l'université pédagogique d'Etat de Novossibirsk.

Le nom de naissance d'Henry Troyat est Lev Tarassov (Levon Tarassian). Il est né à Moscou en 1911, dans la famille d'un négociant arménien, Tarassov, qui a quitté la Russie en 1921. En 1935, il a publié son premier roman, et en 1938, à l'âge de 27 ans, il a obtenu le prix Goncourt pour son roman « L'Araigne ».

Troyat a été l'un des membres les plus anciens de l'Académie française (depuis 1959). Ses biographies de personnalités illustres de l'histoire et de la littérature russe (Catherine II, Pierre le Grand, F.Dostoïevski, L.Tolstoï, N.Gogol, A.Pouchkine, Marina Tsvetaïeva) sont devenues un événement de la littérature française, et à travers elle ont marqué la culture mondiale.

« Henry était l'un des cadeaux que la Russie fit à la France », a écrit dans le nécrologue du « Figaro » du 5 mars son ami, l'académicien Maurice Druon dont le destin ressemblait en partie à celui d'Henry Troyat.

Знаете ли вы Грибоедова?

«Странный вопрос», - пожмут плечами русские, «по косточкам» разбиравшие «Горе от ума» на школьных уроках литературы. «Мы не знаем Грибоедова», - признаётся за французского читателя директор марсельского театра Ла Крие Жан-Луи Бенуа.

«Пушкин, Лермонтов, его современники, Гоголь немного позже, были и остаются - редко - на наших сценах, - продолжает Жан-Луи Бенуа. - Насколько я знаю, во Франции никогда не играли «Горе от ума». Однако в русской драматургии это произведение стало классическим и первостепенной важности: с Грибоедова начинается реалистический русский театр, без которого гоголевский «Ревизор» никогда не увидел бы свет».

С 10 мая по 10 июня состоится марсельская премьера спектакля «Горе от ума» по пьесе А.С. Грибоедова в постановке Жана-Луи Бенуа. В связи с этим, в сотрудничестве с Национальным театром Ла Крие, мы объявляем конкурс для читателей «Перспективы».

Для участия в конкурсе необходимо ответить на вопросы викторины. Просим присылать ответы до 5 мая 2007 года обычной и электронной почтой с пометкой

«Грибоедов» по адресу: Association Franco-Russe «Perspectives», 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère bât.26 13010 Marseille e-mail : perspectiva@free.fr

Все читатели, приславшие правильные ответы, примут участие в розыгрыше, и 5 счастливых получат пригласительные билеты на два лица на одно из представлений (по выбору) с 10 по 17 мая.

Викторина

1. Мы знаем А.С.Грибоедова как драматурга, «автора одной пьесы». Однако, он известен также другим своим произведением. Каким?

2. Какие другие виды деятельности (по меньшей мере три) можно по праву отнести к А.С.Грибоедову?

3. В чём особенность непростой судьбы пьесы Грибоедова «Горе от ума»? В каком году она впервые была поставлена и где?

4. Назовите последнюю фразу пьесы «Горе от ума».

Спектакли с 10 мая по 10 июня
Grand Théâtre
30 quai de Rive Neuve,
13007 Marseille
Вторник, среда в 19 ч.
Четверг, пятница, суббота в 20 ч.
Воскресенье в 15 ч.
Внимание: нет спектакля
в воскресенье 27 мая.

Справки, заказы билетов:
04 91 54 70 54 ;
в театре со вторника по субботу
с 12 ч. до 18 ч.



© Brigitte Enguerando

Поэты, окуните ваши перья... Poètes, à vos plumes !

Российский центр международного научного и культурного сотрудничества при МИД России (Росзарубежцентр) при поддержке Московского Дома соотечественника и при участии «Литературной газеты» объявляет Второй поэтический конкурс «Я ни с кем никогда не расстанусь...».

Конкурс проводится в рамках Года русского языка. В нём могут принять участие все, кто пишет на русском языке (на любую тематику), но никогда не публиковался в России.

Произведения, прошедшие конкурсный отбор, будут опубликованы в поэтическом сборнике, издание которого планируется в 2007 году. Лучшие из них будут также опубликованы на страницах «Литературной газеты».

Условия конкурса:

1. В конкурсе могут принять участие все пишущие на русском

языке и проживающие во Франции поэты, независимо от национальности, ученого звания или должности.

2. Произведения, представленные на конкурс, должны быть написаны на русском языке.

3. На конкурс не допускаются по-

Le Centre de Russie pour la coopération scientifique et culturelle internationale auprès de MAE de Russie (Roszaroubejcentre), avec le soutien de la Maison du compatriote de Moscou et avec la participation de la « Literatournaïa gazeta » (« journal littéraire ») annonce le Deuxième concours poétique « Je ne quitterai jamais personne... ».

Le concours est organisé dans le cadre de l'année de la langue russe. Toute personne écrivant en russe (quel que soit le thème) et qui n'a jamais été publiée en Russie, peut y participer.

Les œuvres sélectionnées seront publiées dans un recueil poétiques dont l'édition est planifiée cette année. Les meilleures d'entre elles seront aussi publiées dans les pages de la « Literatournaïa gazeta » (Russie).

Connaissez-vous Griboïedov ?

« **Quelle question !** », vont répondre les Russes qui ont « dépecé » sa pièce, « **Du malheur d'avoir de l'esprit** », pendant les cours de littérature à l'école. « **Nous ne connaissons pas Griboïedov** », avoue, pour le lecteur français, **Jean-Louis Benoit**, directeur de **La Criée, Théâtre National de Marseille**.

« Pouchkine, Lermontov, ses contemporains, et Gogol un peu plus tard, ont été, et sont encore représentés - bien que rarement - sur nos scènes, poursuit Jean-Louis Benoit. Autant que je le sache, « Du Malheur d'avoir de l'esprit » n'a jamais été joué en France. Pourtant, dans la dramaturgie russe, cette œuvre est un « classique » d'une importance capitale : Griboïedov « lance » le théâtre réaliste russe sans lequel « Le Revizor » de Gogol n'aurait jamais vu le jour. »

Du 10 mai au 10 juin, aura lieu la première marseillaise du spectacle « Du Malheur d'avoir de l'esprit » d'Alexandre Griboïedov, mis en scène par Jean-Louis Benoit. À cette occasion, en partenariat avec le Théâtre National La Criée, nous ouvrons un concours pour les lecteurs de « Perspective ». Pour y participer, il faudra répondre à un quiz. Envoyez vos réponses avant le 5 mai 2007 par la poste (le cachet de la poste faisant foi, ou par courrier électronique, avec la mention « Griboïedov », à l'adresse suivante :

Association Franco-Russe « Perspectives », 253, bd Romain Rolland,

La Sauvagère bât. 26 13010 Marseille e-mail : perspectiva@free.fr

Un tirage au sort aura lieu parmi les bonnes réponses, et les 5 heureux gagnants recevront des invitations pour deux personnes à l'une des représentations (au choix) du 10 au 17 mai.

Quiz

1. Nous connaissons A.Griboïedov en tant que dramaturge, « auteur d'une seule pièce ». Pourtant, il est connu aussi grâce à une autre œuvre. Laquelle ?

2. Quelles autres activités peut-on aussi attribuer à Griboïedov (au moins trois) ?

3. En quoi consiste la particularité du destin de la pièce de Griboïedov « Du Malheur d'avoir de l'esprit » ?

En quelle année a-t-elle a été mise en scène? et où ?

4. Quelle est la dernière phrase de la pièce « Du Malheur d'avoir de l'esprit » ? (Question facultative pour les Français)

Représentations du 10 mai au 10 juin Grand Théâtre, 30 quai de Rive Neuve, 13007 Marseille
mardi, mercredi à 19h
jeudi, vendredi, samedi à 20h
dimanche à 15h

Attention : pas de représentation le dimanche 27 mai

Renseignements, réservations :
Tél: 04 91 54 70 54 ;
au Théâtre, du mardi au samedi de 12h à 18h

Autour du spectacle:

- Rencontre avec Jean-Louis Benoit et les comédiens : samedi 12 mai à 17h - Centre Bourse / Forum FNAC.
- Rencontre avec les comédiens : tous les mercredis à l'issue de la représentation.
- Exposition photo au restaurant «Le Pain quotidien» (Place aux Huiles - Marseille). Vernissage mardi 15 mai à 18h - Exposition jusqu'au dimanche 3 juin.
- Sur www.theatre-lacriee.com mise en place d'un forum, espace de dialogue et d'échange autour du spectacle; photos et extraits vidéo téléchargeables.

Lecture:

Pouchkine, poèmes en russe et en français commentés par André Markowicz, traducteur.
 Entrée libre sur réservation: tél 04 96 17 80 31 ou relations-publicques@theatre-lacriee.com
 Jeudi 24 mai à 20h au Petit Théâtre.

этические произведения авторов, когда-либо публиковавшихся на территории России.

4. Поэтические произведения, участвовавшие в Первом конкурсе в 2004 году, не должны представляться повторно.

5. Объем рукописи не должен превышать 20 страниц машинописного текста. Материалы следует сопроводить краткой биографией (не более 1 страницы) и фотографией автора.

6. Отбор произведений для публикаций осуществляется экспертной комиссией, состоящей из членов редакционной коллегии.

7. Присланные на конкурс мате-

риалы не возвращаются и не рецензируются.

Во Франции координатором Второго поэтического конкурса является Союз русофонов Франции.

Просим направлять ваши произведения по электронному адресу: union@russophonie.org с пометкой «Конкурс». Срок подачи материалов - до 20 мая 2007 года.

Союз русофонов Франции
14, rue des Tapisseries,
75017 Paris, France
+33 1 43 02 13 40
+ 33 6 64 78 13 40





Предлагаем услуги по организации и сопровождению туристических и деловых поездок по Европе, встречи в аэропорту, бронирование отелей.

Безопасность вашего пребывания в Европе и в России.

Охрана ваших вилл, яхт.

Souvoroff Protection
к вашим услугам.

Souvoroff Protection c'est votre sécurité en Europe et en Russie, la surveillance de vos villas, yachts, etc. par une équipe de professionnels.

Souvoroff Protection c'est aussi l'accompagnement véhiculé de tous vos déplacements d'affaires ou privés.

Souvoroff Protection
à votre service.

Tél.: (+33) 06 22 43 43 79

e-mail: souvoroff-protection@yandex.ru

http://www.souvoroff-protection.narod.ru

http://www.souvoroff-protection.cabanova.fr

Тулонская ассоциация «Друзья русской культуры» (президент Людмила Доль) организует лекцию «Российские будни» в среду 9 мая в 17.30. Вход свободный.

L'Association « Les amis de la culture russe » de Toulon (la présidente Lioudmila Dole) organise une conférence-débat « La Russie, la vie quotidienne ». La conférence aura lieu à la Maison des Technologies (place G. Pompidou à Toulon au 6^e étage de SupMeca GESTI, en face de l'entrée du Centre Commercial « Mayol » FNAC) le mercredi 9 mai à 17h30. Entré libre.

Русская православная церковь в Каннах:
Вознесение, четверг 17 мая в 10 ч.
- Божественная литургия ;
Пятидесятница, воскресенье 27 мая в 10 ч. - Божественная литургия

Справки: 06 63 79 89 53.

Eglise orthodoxe russe de Cannes (40 bd Alexandre III 06400 Cannes) :
Ascension, jeudi 17 mai, 10h - Divine Liturgie ;
Pentecôte, dimanche 27 mai, 10h - Divine Liturgie.

Renseignement : 06 63 79 89 53.

ARCHITECTURE & BAINS DE VAPEUR - CREATIONS - CONCEPTION SUR MESURE
Традиционная русская баня с предбанником и парилкой, печи-каменки, бассейн
Banya Russe, Sauna Finlandais, O'Furo Japonais, Hammam Oriental, Spas & Bains.

**Антуан Кастень
Архитектор**

БАНЯ

Antoine CASTAIGNE - Architecte D.P.L.G.

4, traverse Messine - 83 500 La Seyne / Mer - Франция

тел. / факс: 04 94 94 875 356
castaigne.antoine@wanadoo.fr

Ordre Nat : 071112 Rég : pro01162
Siret 488 829 763 00017 APE 742A

Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:

On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes:

Marseille :

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация
Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Магазин «Anahit», русские и армянские продукты
Magasin «Anahit», produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

Orange :

Магазин «Калинка» / Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. 04 90 34 95 65

Nîmes :

Магазин «Универмаг» / Magasin russe «Univermag»
11, rue Vincent Faïta 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,
Mob. : 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

Paris :

Дом русской книги / La Maison du livre russe
42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

Nice :

Магазин КАЗАЧОК/Magasin russe KAZATCHOK
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Édité et imprimée par **Association Franco-Russe «Perspectives»** :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 08 73 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro: Brigitte Enguerando, Irina Krivova, Hélène Metlov, Anatoly Mikov, Jean Moisson, Victor Onouchko, Yves Tabouret.